

UMOWA O KONTYNUACJI WSPÓLPRACY

pomiędzy

Miastem Edynburg, City Chambers, High Street, Edinburgh, Zjednoczone Królestwo (zwanym dalej Edynburgiem)

Z JEDNEJ STRONY

oraz

Stołecznym Królewskim Miastem Krakowem, Rzeczpospolita Polska (zwanym dalej Krakowem)

Z DRUGIEJ STRONY

Biorąc pod uwagę, że:

(Po pierwsze) Miasta Kraków i Edynburg łączą długotrwałe historyczne i kulturowe związki.

(Po drugie) Kraków i Edynburg pragną budować na tych związkach, jak to zapisano we wstępnym dokumencie Umowy o Współpracy, przyjętym w kwietniu 1995 r. przez oba miasta.

1

Niniejsza umowa potwierdza wzajemne porozumienie pomiędzy Edynburgiem a Krakowem co do jej treści i zastępuje wszystkie wcześniejsze Umowy zarówno pisemne, jak i ustne.

2

Kraków i Edynburg uzgadniają, co następuje:

Dla celów niniejszej Umowy, działania powinny obejmować najważniejsze usługi lokalne koncentrujące się w szczególności na dziedzinach wymienionych poniżej, ale nie wyłączając innych:

2.1 wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w zakresie dziedzictwa architektonicznego i kulturowego a także wspierać życie kulturalne i artystyczne obydwu miast poprzez stymulację i popieranie dwustronnych wymian pomiędzy instytucjami i artystami oraz wzajemną promocję imprez artystycznych;

2.2 wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w dziedzinie

- edukacji, dostępu do zatrudnienia i szkoleń;
- 2.3 współpracować w rozwijaniu nowoczesnych metod upowszechniania akceptacji społecznej;
- 2.4 wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w rozwijaniu kontaktów sportowych i kulturalnych;
- 2.5 wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w dziedzinie rozwoju gospodarczego obu miast.

3

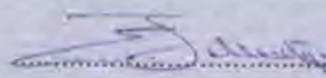
Niniejsza Umowa jako taka nie rodzi zobowiązań finansowych w odniesieniu do wydatków ani kosztów, jakie mogą być poniesione w związku z podjętymi działaniami; szczegóły działań powinny być uzgadniane każdorazowo w odniesieniu do konkretnej wymiany.

4

- 4.1 Umowa jest zawarta na okres pięciu lat.
- 4.2 Za zgodą obydwu Stron, umowa może być przedłużona na okres kolejnych pięciu lat. Zgodne oświadczenia Stron w przedmiocie przedłużenia umowy, trybie określonym w tym pkt. 4.2 winny być złożone na trzy miesiące przed terminem wygaśnięcia Umowy.
- 4.3 Umowa może być zmieniona lub rozwiązana w dowolnym czasie za zgodą obydwu Stron, wyrażoną na piśmie.

W obecności Stron lub ich prawnych reprezentantów Umowa obowiązuje od pierwszego dnia następującego po wyżej wskazanym:

Podpis świadka:

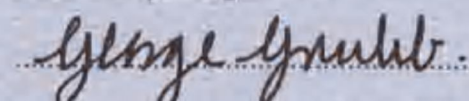


Imię i nazwisko: ELAINE BALLANTYNE

Stanowisko: EXTERNAL RELATIONS MANAGER

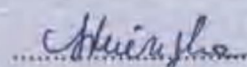
Podpisano w imieniu:

Miasta Edynburga:



Rt Hon George Grubb, Lord Provost
Edynburga

Podpis świadka:

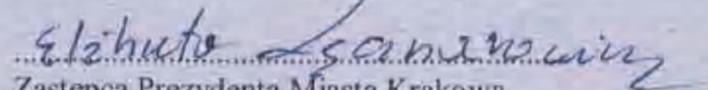


Imię i nazwisko: AGATA MIERZYŃSKA

Stanowisko: GŁ. SPECJALISTA

Podpisano w imieniu:

Miasta Krakowa:



Zastępca Prezydenta Miasta Krakowa

Edynburg, 23 kwietnia 2009

PROPOSED PROTOCOL AGREEMENT OF CONTINUATION OF COOPERATION

between

The City of Edinburgh Council, City Chambers, High Street, Edinburgh, United Kingdom
(hereinafter referred to as Edinburgh)

OF THE FIRST PART

and

The Royal Capital City of Krakow, Republic of Poland (hereinafter referred to as Krakow)

OF THE SECOND PART

Considering that:-

(One) The cities of Krakow and Edinburgh have existing and long-standing historical and cultural links

(Two) Krakow and Edinburgh wish to build on these links as developed under the initial Protocol Agreement of Cooperation adopted in April 1995 by both cities.

1

This agreement confirms the mutual understanding between Edinburgh and Krakow in content and replaces all former written and verbal Agreements.

2

Krakow and Edinburgh have agreed and do hereby agree as follows:

For the purposes of this Agreement, activities shall encompass priority local services focusing particularly on the areas detailed below, but not to the exclusion of others:

- 2.1 to support the exchange of experience and good practice in the areas of architectural and cultural heritage and to support the cultural and artistic life of both cities through the stimulation and support of mutual exchange between institutions and artists as well mutual promotion of artistic events;
- 2.2 to support the exchange of experience and good practice in the field of education and access to employment and training;

- 2.3 to co-operate in developing innovative approaches to promoting social inclusion;
- 2.4 to support the exchange of experience and good practice in developing links in sport and culture;
- 2.5 to support the exchange of experience and good practice in the economic development of both cities.

3

This Agreement does not in itself represent any financial responsibility with regard to expenditure or costs which may be related to activities themselves, details of which should be agreed and organised according to each specific exchange.

4

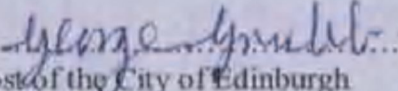
- 4.1 The Agreement shall commence on the date of signing and shall continue in force for five years.
- 4.2 The Agreement may be extended for successive five year periods upon the prior written consent of both parties to the Agreement hereto. The written consents as detailed in this clause 4.2 must be submitted by both parties to this Agreement at least three months prior to the current Agreement's termination date.
- 4.3 The Agreement may be amended or terminated at any time with the written consent of both parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF the parties or their duly authorised representatives have caused this Agreement to be executed on the day first above written:


Witness
Signature: 

Full Name: ELAINE BALLANTYNE

Position: EXTERNAL RELATIONS MANAGER

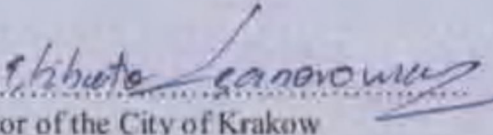
Signed by: 
Lord Provost of the City of Edinburgh
for and on behalf of
The City of Edinburgh Council:

Date: 23.04.2009

Witness
Signature: 

Full Name: AGATA HIERZYŃSKA

Position: INTERNATIONAL OFFICER

Signed by: 
Deputy Mayor of the City of Krakow
for and on behalf of
The City of Krakow

Date: 23.04.2009